

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

ZITTING VAN 13 FEBRUARI 1973

Aanwezig : de heer ██████ vast lid, die het voorzitterschap waarneemt
de heren ██████ vaste leden
de heer ██████ plaatsvervangend lid
de heer ██████, adviseur, secretaris

Nr. 3515/II/N

YS

De Nederlandse afdeling,

Gelet op de brief van 17 juli 1972 waarbij een klacht ingediend werd bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht tegen de gemeente Haasrode wegens het uitvaardigen van een bijzonder verkeersreglement, waarin herhaaldelijk sprake is van "Beauvechain" i.p.v. "Bevekom";

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat bij besluit van 26 mei 1972 de burgemeester van Haasrode op grond van artikel 94 van de gemeentewet, een aanvullend verkeersreglement heeft genomen, waarin de naam "Beauvechain" herhaaldelijk voorkomt;

Overwegende dat Haasrode binnen het eentalig Nederlands taalgebied gelegen is;

Overwegende dat artikel 10 van de S.W.T. bepaalt dat iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd is, uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnen-diensten gebruikt en dat artikel 11, § 1 verder bepaalt dat dezelfde plaatselijke diensten de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend stellen in de taal van hun gebied;

Overwegende dat in de tabel gevoegd bij het koninklijk besluit van 29 december 1972 "tot vaststelling van de schrijfwijze van de namen der gemeenten van het Rijk en tot rangschikking van die gemeenten volgens het aantal schepenen waarop zij recht hebben", genomen ter uitvoering van artikel 4 van de wet van 26 mei 1882 houdende herziening van de rangschikking der gemeenten, de vertaling "Bevekom" nevens Beauvechain voorkomt;

Overwegende dat naar laatstbedoelde wetsbepaling "de regering de spelling der namen van de gemeenten en de gehuchten bij koninklijk besluit zal bepalen";

Overwegende dat naar een vaste rechtspraak - en namelijk naar de adviezen van de afdeling Wetgeving van de Raad van State van 17 april 1963, 8 juni 1964, 1 maart 1965 en 13 december 1972 (vgl. B.S. 23/1/1973 blz. 832) "de Koning zonder uitdrukkelijke bevoegdverklaring noch een gemeentenaam mag veranderen noch een versie mag afschaffen als de benaming in meer dan één landstaal bestaat; dat de wet van 26 mei 1882 de Koning niet machtigt om de gemeentenamen buiten de spelling in enge zin om te wijzigen, ... dat de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de Koning in geen deele toestaat de aan iedere landstaal eigen terminologie, in het bijzonder de officiële terminologie betreffende de gemeenten van het koninkrijk te wijzigen, dat uit die rechtspraak volgt dat een door het ontwerp in een gemeentebenaming aangebrachte wijziging die meer dan de spelling zou betreffen, al was het maar door het schrappen van de versie in een tweede landstaal, als onwettig van de hand zou moeten worden gewezen als niet stoelnde op een uitdrukkelijke of impliciet geldende wetsbepaling";

Overwegende dat in de lijsten gevoegd bij verschillende wetten en namelijk bij de wetten van 20 juli 1926 en 22 juli 1932 Bevekom de wettelijke Nederlandstalige naam van "Beauvechain" heeft; dat ook in de Volledige lijst van gemeenten, in bijlage van het Gerechtelijk Wetboek, - wet van 10 oktober 1967 - de namen "Bevekom" en "Beauvechain" voorkomen; dat naar het advies van de Raad van State, afdeling Wetgeving van 7 december 1972 "het vastleggen van officiële gemeentenamen wel niet de hoofdzorg was bij het opmaken van het Gerechtelijk Wetboek, maar het niet te ontkennen valt dat de stellers aandacht hebben besteed aan die benamingen, die zij eventueel in twee versies moesten aanhalen ... Door ze niet te amenderen heeft de wetgever ze stilzwijgend maar onbetwistbaar gelegaliseerd.

Overwegende dan ook dat "Beauvechain" een officiële vertaling "Bevekom" heeft (vgl. adviezen F.A. nr. 995 van 9 maart 1965; V.C.T. 1581 van 2 februari 1967; N.A. nr. 1729 van 18 oktober 1966, vgl. de beslissing van de Ministerraad van 4 december 1964, medegedeeld bij dienstnota van de secretaris-generaal van Binnenlandse Zaken van 30/12/1964 waarbij lijsten van tweetalige gemeenten en gemeenten met taalfaciliteiten en van gemeenten met wettelijke vertaling is gevoegd);

Om deze redenen besluit met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :




Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. De officiële vertaling van "Beauvechain" is "Bevekom". Die vertaling diende vermeld te worden in het kwestieuze besluit.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan de burgemeester van Haasrode, aan de Gouverneur van de provincie Brabant en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Artikel 3. - Overeenkomstig artikel 61 § 3, 2e lid van de S.W.T. wordt de burgemeester van de gemeente Haasrode verzocht de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Brussel, 13 februari 1973.

De Secretaris,

De Voorzitter,





